

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
7112

NORME
INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
Третье издание
2008-08-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Machinery for forestry — Portable
brush-cutters and grass-trimmers —
Vocabulary**

**Matériel forestier — Débroussailleuses et
coupe-herbe portatifs — Vocabulaire**

**Машины для лесного хозяйства —
Портативные кусторезы и мотокосы —
Словарь**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 7112:2008(E/F/R)

© ISO 2008



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ, ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо комитета члена ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 7112 was prepared by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, Subcommittee SC 17, *Manually portable forest machinery*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 7112:1999), which has been technically revised, principally by the addition of terms and definitions 2.4.9, 2.5.5, 2.8.1, 2.9.8, 2.9.9 and 2.9.10.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7112:2008

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 7112 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, sous-comité SC 17, *Matériel forestier portatif à main*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 7112:1999), qui a fait l'objet d'une révision technique, principalement par l'ajout des termes et définitions 2.4.9, 2.5.5, 2.8.1, 2.9.8, 2.9.9 et 2.9.10.

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 7112 был подготовлен Техническим Комитетом ИСО/ТК 23, *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, подкомитет ПК 17, *Ручные портативные лесные машины*.

Настоящее третье издание отменяет и заменяет второе издание (ИСО 7112:1999), которое технически было пересмотрено; главным образом добавлением терминов и определений 2.4.9, 2.5.5, 2.8.1, 2.9.8, 2.9.9 и 2.9.10.

Machinery for forestry — Portable brush-cutters and grass-trimmers — Vocabulary

Matériel forestier — Débroussailleuses et coupe-herbe portatifs — Vocabulaire

Машины для лесного хозяйства — Портативные кусторезы и мотокосы — Словарь

1 Scope

This International Standard defines terms relating to portable hand-held brush-cutters and grass-trimmers, their cutting attachments and power sources.

The brush-cutter positions are shown in Annex A.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux débroussailleuses et aux coupe-herbe portatifs, ainsi qu'aux dispositifs de fixation des dispositifs de coupe et aux sources d'énergie qui leur sont associés.

Les positions de la débroussailleuse sont spécifiées dans l'Annexe A.

1 Область применения

Настоящий Международный Стандарт определяет основные термины, относящиеся к ручным, удерживаемым в руках портативным кусторезам, мотокосам и их режущим аппаратам и источникам энергии.

Позиции кустореза указаны в Приложении А.

2 Terms and definitions

2 Termes et définitions

2 Термины и определения

2.1 Work functions

2.1 Fonctions de travail

2.1 Рабочие функции

2.1.1 felling

separation of a standing tree from its root system

2.1.1 abattage

action de séparer un arbre sur pied de ses racines

2.1.1 валка деревьев

отделение стоящего дерева от его корневой системы

2.1.2 shredding

reduction of bushes, small trees and other growing organic materials to smaller pieces

2.1.2 broyage

réduction en particules (ou en morceaux) de broussailles, arbustes et autres pousses de végétaux

2.1.2 измельчение

измельчение кустов; тонких деревьев и других культивируемых органических материалов на небольшие отрезки

2.1.3 trimming

cutting of weeds, grass and other similar soft vegetation

2.1.3 coupe

coupe des mauvaises herbes, de l'herbe et d'autres plantes similaires à faible résistance

2.1.3 срезание

срезание сорняков; травы и другой аналогичной мягкой растительности

2.1.4 blade thrust

sudden and uncontrolled motion towards the operator's side or rear that can occur when the rotating **blade** (2.3.2) comes in contact with a solid object

2.1.4 rebond

mouvement soudain et incontrôlé dirigé vers le côté de l'opérateur ou vers l'arrière, qui peut survenir lorsque la **lame** (2.3.2) en rotation entre en contact avec un élément solide

2.1.4 удар полотном

непроизвольное и неконтролируемое движение полотна в сторону оператора или назад, которое может иметь место, когда вращающееся **полотно** (2.3.2) соприкасается с такими объектами как дерево, камень или стена

2.2 Machine types

2.2 Types de machines

2.2 Типы машин

2.2.1 brush-cutter

unit with a rotating **blade** (2.3.2) made of metal or plastic, intended to cut weeds, brush, small trees and similar vegetation

2.2.1 débroussailleuse

machine dotée d'une **lame** (2.3.2) rotative en métal ou en matière plastique, destinée à couper les mauvaises herbes, les broussailles, les arbrisseaux et les plantes similaires

2.2.1 кустопрез

инструмент с вращающимся **полотном** (2.3.2), изготовленным из металла или пластика и предназначенный для срезания сорной травы, кустарника, тонких деревьев и другой аналогичной растительности

2.2.2**brush saw**

brush-cutter (2.2.1) fitted with a circular **saw blade** (2.3.3)

2.2.2**débroussailleuse à lame de scie**

débroussailleuse (2.2.1) équipée d'une **lame de scie** (2.3.3) circulaire

2.2.2**пила для срезания кустарника**

кусторез (2.2.1), снабженный дисковым **пильным полотном** (2.3.3)

2.2.3**grass-trimmer**

unit using flexible line(s), string(s), or similar non-metallic flexible **cutting attachment** (2.3.1), such as pivoting cutters, intended to cut small weeds, grass or similar soft vegetation

2.2.3**coupe-herbe**

machine dotée de cordon(s) souple(s), de fil(s) ou d'un autre **dispositif de coupe** (2.3.1) similaire flexible et non métallique, tels que des éléments de coupe pivotants, et destinée à couper les mauvaises herbes, l'herbe ou des plantes similaires à faible résistance

2.2.3**мотокоса**

инструмент, в котором в качестве режущего органа используются гибкий тросик (тросики), проволока (проволоки) или аналогичные неметаллические гибкие режущие элементы, такие как плавающие лезвия, предназначенные для срезания тонких прутьев, травы или аналогичной мягкой растительности

2.2.4**lawn-trimmer**

electric powered grass-cutting machine with a non-metallic, non-rigid **cutting attachment** (2.3.1), of a cutting capacity (kinetic energy) of not more than 10 J, operating in a plane parallel to the ground

2.2.4**coupe-gazon**

machine à couper le gazon entraînée par moteur électrique, équipée d'un **dispositif de coupe** (2.3.1) autre que métallique et non rigide, disposant d'une capacité de coupe (énergie cinétique) n'excédant pas 10 J et fonctionnant dans un plan parallèle au sol

2.2.4**газонокосилка**

электрическая машина для подстрижки травы с неметаллическим, нежестким **режущим приспособлением** (2.3.1) с мощностью резания (кинетическая энергия) не больше, чем 10 Дж, работающая в плоскости, параллельной к земле

2.2.5**lawn edge-trimmer**

powered grass-trimming machine where the **cutting attachment** (2.3.1) operates in a plane approximately perpendicular to the ground

2.2.5**coupe-bordures**

machine à couper l'herbe dont le **dispositif de coupe** (2.3.1) fonctionne dans un plan approximativement perpendiculaire au sol

2.2.5**машина для обработки бордюров газонов**

машина, приводимая в действие двигателем, в которой **режущее приспособление** (2.3.1) работает в плоскости перпендикулярной к земле

2.3 Cutting equipment**2.3 Organes de coupe****2.3 Режущее оборудование****2.3.1****cutting attachment**

cutting device such as a **blade** (2.3.2) or a **string trimmer head** (2.3.4)

2.3.1**dispositif de coupe**

élément de coupe tel qu'une **lame** (2.3.2) ou une **tête de coupe à fil** (2.3.4)

2.3.1**режущее приспособление**

режущее устройство, такое как **полотно** (2.3.2) или **режущая головка** (2.3.4)

**2.3.2
blade**

rotating device with cutting edges

**2.3.2
lame**

dispositif rotatif pourvu d'arêtes tranchantes

**2.3.2
полотно**

вращающееся устройство с режущими кромками

**2.3.3
saw blade**

circular metal **blade** (2.3.2) with peripheral cutting teeth, designed to cut wood by continuously removing material

**2.3.3
lame de scie**

lame (2.3.2) métallique circulaire pourvue à la périphérie de dents coupantes et conçue pour couper du bois par enlèvement continu de matériau

**2.3.3
пильное полотно**

круглое металлическое **полотно** (2.3.2) с периферическими режущими зубьями, предназначенное для срезания древесины при непрерывном удалении срезанного материала

**2.3.4
string trimmer head**

cutting device using flexible line(s), string(s) or similar non-metallic flexible cutting elements

**2.3.4
tête de coupe à fil**

dispositif de coupe doté d'un ou de plusieurs cordon(s) souple(s), de fil(s) ou d'éléments de coupe similaires souples et non métalliques

**2.3.4
режущая головка**

режущее приспособление; оснащенное одним или несколькими гибкими канатами или подобными гибкими и неметаллическими режущими элементами

2.4 Safety devices

2.4 Dispositifs de sécurité

2.4 Устройство безопасности

**2.4.1
blade retainer**

mechanism which holds the **blade** (2.3.2) to the driving member

**2.4.1
dispositif de fixation de la lame**

mécanisme qui relie la **lame** (2.3.2) au dispositif d'entraînement

**2.4.1
держатель полотна**

механизм, удерживающий **полотно** (2.3.2) и прикрепленный к узлу привода

**2.4.2
cutting attachment guard
saw blade guard**

device intended to protect the operator from unintentional contact with the **cutting attachment** (2.3.1) and from thrown objects

**2.4.2
protecteur du dispositif de coupe
protecteur de la lame de scie**

organe destiné à protéger l'opérateur du contact fortuit avec le **dispositif de coupe** (2.3.1) et contre les projections d'éléments

**2.4.2
защитное устройство
пильного полотна**

защитное устройство, предназначенное защитить оператора от непреднамеренного контакта с **режущим приспособлением** (2.3.1) и отбрасываемых объектов

**2.4.3
blade cover**

manually removable device covering the cutting edges of the blade during transportation or storage

**2.4.3
étui protecteur de lame**
dispositif amovible manuellement, qui recouvre les arêtes coupantes de la lame lorsque la machine est transportée ou entreposée

**2.4.3
кожух пильного полотна**
ручное съемное устройство, полностью закрывающее режущие зубья полотна при транспортировании или хранении машины

2.4.4**quick-release mechanism**

device enabling the operator to free himself quickly from the unit in case of emergency

2.4.4**système de décrochage rapide**

dispositif permettant à l'opérateur de se libérer rapidement de la machine en cas d'urgence

2.4.4**механизм быстрого размыкания**

устройство, позволяющее оператору быстро самому освободиться от инструмента в экстренных случаях

2.4.5**barrier**

device attached to the unit, designed to maintain a minimum distance between the operator and the **cutting attachment** (2.3.1) when the unit is being operated

2.4.5**dispositif d'éloignement**

dispositif fixé sur la machine, conçu pour assurer le maintien d'une distance minimale entre l'opérateur et le **dispositif de coupe** (2.3.1) au cours du fonctionnement de la machine

2.4.5**кронштейн-ограничитель**

устройство, прикрепленное к инструменту, предназначенное сохранять при работе с инструментом минимальное расстояние между оператором и **режущим приспособлением** (2.3.1)

2.4.6**harness**

adjustable equipment by which the unit is suspended from the operator

2.4.6**harnais**

dispositif réglable par lequel la machine est suspendue à l'opérateur

2.4.6**система подвески**

регулирующее приспособление, с помощью которого инструмент подвешивается на плечи оператора

2.4.7**hip pad**

pad of flexible material attached to the unit or the **harness** (2.4.6), to cushion the operator from impact from the unit and to reduce the transmission of vibrations

2.4.7**protège-hanche**

rembourrage en matériau souple, fixé à la machine ou au **harnais** (2.4.6), destiné à amortir les chocs avec la machine et à réduire les vibrations transmises à l'opérateur

2.4.7**подушка на бедро**

подушка из эластичного материала, крепящаяся к инструменту или к **системе подвески** (2.4.6) для предохранения оператора от ударов инструментом и для уменьшения передачи вибрации

2.4.8**suspension point**

part of the machine to which the **harness** (2.4.6) can be attached

2.4.8**point d'accrochage**

partie de la machine à laquelle le **harnais** (2.4.6) peut être attaché

2.4.8**место подвески**

часть машины, к которой крепится **система подвески** (2.4.6)

NOTE See Annex A.

NOTE Voir l'Annexe A.

ПРИМЕЧАНИЕ См. Приложение А.

2.4.9**throttle trigger lockout**

device that prevents operation of the trigger until the throttle trigger lockout has been manually released

2.4.9**verrouillage de la commande d'accélérateur**

organe qui empêche le fonctionnement de la commande d'accélérateur, tant qu'il n'a pas été relâché manuellement

2.4.9**выключатель рычага дросселя**

устройство, предотвращающее случайное нажатие рукой на рычаг управления дросселем

2.5 Control system

2.5.1 choke

device for enriching the fuel/air mixture in the carburettor to aid starting

2.5.2 stop switch

device which initiates the stopping of the power source

2.5.3 starter

device that rotates the engine crank shaft for starting

2.5.3.1 recoil starter

device for starting the engine by pulling a rewind rope which automatically rewinds when released

2.5.3.2 electric starter

device for automatically starting the engine with electricity

2.5.4 primer

device for supplying fuel to the pump of the carburettor to aid starting

2.5 Système de réglage

2.5.1 starter

organe permettant d'enrichir le mélange carburant/air à l'intérieur du carburateur afin de faciliter le démarrage

2.5.2 interrupteur marche-arrêt

organe permettant de commander l'arrêt de la source de puissance

2.5.3 démarreur

organe mettant en rotation le vilebrequin du moteur pour effectuer le démarrage

2.5.3.1 lanceur

organe permettant le démarrage du moteur par traction d'un câble à réenroulement dont le rembobinage s'effectue automatiquement après son relâchement

2.5.3.2 démarreur électrique

organe permettant le démarrage automatique du moteur à l'aide d'un circuit électrique

2.5.4 dispositif d'amorçage

organe permettant de fournir du carburant à la pompe du carburateur afin de faciliter le démarrage

2.5 Система управления

2.5.1 воздушная заслонка

устройство, служащее для обогащения горючей смеси в карбюраторе с целью облегчения пуска двигателя

2.5.2 выключатель зажигания

устройство для выключения системы зажигания двигателя

2.5.3 пусковое устройство

устройство, которое вращает вал кривошипа двигателя перед запуском

2.5.3.1 наматывающее пусковое устройство

устройство для запуска двигателя с помощью рывка шнура, который автоматически наматывается при отпуске

2.5.3.2 электрическое пусковое устройство

устройство для включения электрического тока и автоматического запуска двигателя

2.5.4 обогащатель

устройство, обеспечивающее подвод топлива к насосу карбюратора для облегчения пуска двигателя

2.5.5**throttle lock**

device for temporarily setting the throttle in a partially open position, only to aid starting

2.5.5**blocage de l'accélérateur**

organe permettant de maintenir temporairement le papillon du carburateur dans une position partiellement ouverte aux seules fins de faciliter le démarrage

2.5.5**пусковая дроссельная заслонка**

устройство, обеспечивающее фиксированную настройку дросселя в частично открытом положении для облегчения пуска двигателя

2.5.6**throttle trigger trigger**

device, usually a lever, activated by the operator's hand or finger, for controlling the engine speed and/or power

2.5.6**commande d'accélérateur**

organe, généralement constitué par un levier, actionné par la main ou par un doigt de l'opérateur pour régler la vitesse et/ou la puissance du moteur

2.5.6**рычаг управления дросселем**

устройство, приводимое в действие рукой или пальцем оператора для регулирования скорости вращения двигателя или мощности

2.5.7**throttle linkage**

device that transmits motion from the throttle trigger to the throttle

2.5.7**mécanisme d'accélération**

dispositif qui transmet le mouvement de la commande d'accélérateur vers l'accélérateur

2.5.7**рычажный механизм дросселя**

устройство, которое передает движение от пусковой дроссельной заслонки до дросселя

2.5.8**decompression valve**

device for lowering the compression in the cylinder to aid starting

2.5.8**valve de décompression**

organe permettant de diminuer la compression dans le cylindre afin de faciliter le démarrage

2.5.8**декомпрессор**

устройство, служащее для сброса давления в цилиндре с целью облегчения пуска двигателя

2.6 Carburettor setting**2.6 Réglage du carburateur****2.6 Настройка карбюратора****2.6.1****idle-speed adjuster**

device, normally a screw, acting on the throttle, for adjusting the **idling speed** (2.9.8)

2.6.1**système de réglage du ralenti**

organe, généralement constitué par une vis, agissant sur le carburateur pour ajuster le **ralenti** (2.9.8)

2.6.1**регулятор скорости на холостом ходу**

устройство, обычно в виде винта, которое, действуя на дроссель, регулирует **скорость на холостом ходу** (2.9.8) двигателя

2.6.2**low-speed mixture adjuster**

device, normally a screw, for adjusting the fuel delivery at **idling speed** (2.9.8)

2.6.2**système de réglage de richesse au ralenti**

organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant au **ralenti** (2.9.8)

2.6.2**регулятор подачи топлива при холостом ходе**

устройство обычно в виде винта, регулирующее подачу топлива при **скорости на холостом ходу** (2.9.8) двигателя

2.6.3

high-speed mixture adjuster

device, normally a screw, for adjusting the fuel delivery at full throttle

2.6.3

système de réglage de richesse à plein régime

organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant à plein régime

2.6.3

регулятор подачи топлива при высоких скоростях

устройство обычно в виде винта, регулирующее подачу топлива при полностью открытом дросселе

2.7 Handles

2.7 Poignées

2.7 Рукоятки

2.7.1

handle

support device fitted to the unit to enable the operator to hold and manipulate the unit

2.7.1

poignée

organe de maintien fixé à la machine permettant à l'opérateur de la manœuvrer

2.7.1

рукоятка

опорное устройство, монтируемое на инструмент, дающее возможность оператору удерживать и управлять инструментом

2.7.2

handgrip

surface specially designed for the operator's hand to grasp to enable manipulation of the unit

2.7.2

surface de préhension

surface spécialement conçue pour permettre à la main de l'opérateur de saisir la machine pour la manœuvrer

2.7.2

зона захвата

поверхность, специально спроектированная для руки оператора для захвата, дающая возможность маневрировать инструментом

2.8 Exhaust system

2.8 Système d'échappement

2.8 Выхлопная система

2.8.1

exhaust system

part(s) used to contain and direct gas from the cylinder exhaust port to the atmosphere, including all shields for hot surface contact prevention

2.8.1

système d'échappement

pièce(s) permettant de contenir et de diriger le gaz de l'orifice d'échappement du cylindre vers l'atmosphère, y compris tous les éléments de protection destinés à prévenir tout contact avec une surface chaude

2.8.1

выхлопная система

устройство, применяемое для отвода выхлопных газов из выхлопного окна цилиндра в атмосферу, включая все защитные приспособления, предотвращающие от контакта с горячими поверхностями

2.8.1.1

muffler silencer

device for reducing engine exhaust noise and directing the exhaust gases

2.8.1.1

silencieux

organe destiné à diminuer le bruit provoqué par les gaz d'échappement et à les diriger

2.8.1.1

глушитель

устройство в двигателе, служащее для уменьшения шума выхлопа газа и направляющее выхлопные газы

2.8.1.2**spark arrester**

device through which the exhaust gases pass, intended to stop smouldering/burning particles

2.8.1.2**pare-étincelles**

organe dans lequel passent les gaz d'échappement, destiné à empêcher la projection de particules incandescentes

2.8.1.2**искрогаситель**

устройство, через которое проходит выхлопной газ и предназначенное для ликвидации содержащих в нем горячих частиц]

2.9 Miscellaneous**2.9 Divers****2.9 Прочие термины****2.9.1****angle transmission**

device for transmitting the power from the **power transmission shaft** (2.9.4) to the **cutting attachment** (2.3.1)

2.9.1**renvoi d'angle**

dispositif permettant de transmettre le mouvement de l'**arbre de transmission** (2.9.4) au **dispositif de coupe** (2.3.1)

2.9.1**угловая передача**

устройство для передачи вращения от **приводного вала** (2.9.4) к **режущему приспособлению** (2.3.1)

2.9.2**backpack power unit**

power source which is designed to be carried on the operator's body by means of a supporting device

2.9.2**moteur porté à dos**

source motrice conçue pour être portée par l'opérateur au moyen d'un dispositif de support

2.9.2**инструмент ранцевого типа**

устройство, снабженное двигателем, закрепленным на туловище оператора с помощью поддерживающего устройства

2.9.3**clutch**

device for connecting and disconnecting a driven member to and from a rotating source of power

2.9.3**embrayage**

organe servant à solidariser ou à désolidariser une pièce d'entraînement par rapport à une source de puissance rotative

2.9.3**муфта**

устройство, служащее для сцепления и расцепления ведущей звездочки с коленчатым валом двигателя

2.9.4**power transmission shaft**

shaft inside the **shaft tube** (2.9.6) for transmitting power from the engine to the **angle transmission** (2.9.1) or **cutting attachment** (2.3.1)

2.9.4**arbre de transmission**

arbre se trouvant à l'intérieur du **tube de protection de l'arbre de transmission** (2.9.6) destiné à transmettre la puissance du moteur au **renvoi d'angle** (2.9.1) ou au **dispositif de coupe** (2.3.1)

2.9.4**приводной вал**

вал, расположенный внутри **штанги** (2.9.6) и передающий энергию от двигателя к **угловой передаче** (2.9.1) или к **режущему приспособлению** (2.3.1)

2.9.5**output shaft**

shaft to which the **cutting attachment** (2.3.1) is connected

2.9.5**arbre de sortie**

arbre auquel le **dispositif de coupe** (2.3.1) est relié

2.9.5**держатель режущего приспособления**

вал, на котором крепится **режущее приспособление** (2.3.1)

**2.9.6
shaft tube**

part of the machine that provides a casing for the **power transmission shaft** (2.9.4)

**2.9.6
tube de protection de l'arbre
de transmission**

partie de la machine formant une gaine de protection autour de l'**arbre de transmission** (2.9.4)

**2.9.6
штанга**

часть машины, служащая кожухом для **приводного вала** (2.9.4)

**2.9.7
governor**

device that limits the maximum engine speed

**2.9.7
régulateur**

organe qui limite la vitesse maximale du moteur

**2.9.7
регулятор**

устройство, которое ограничивает максимальную скорость двигателя

**2.9.8
idling speed**

engine speed at which the **cutting attachment** (2.3.1) does not move

NOTE A range of idling speeds is normally identified by the machine manufacturer and stated in the instruction handbook.

**2.9.8
ralenti**

vitesse du moteur à laquelle le **dispositif de coupe** (2.3.1) est à l'arrêt

NOTE Le fabricant de la machine spécifie normalement une plage de ralenti, qui est indiquée par ailleurs dans le manuel d'instructions.

**2.9.8
скорость на холостом ходу**
скорость вращения двигателя, на которой **режущее приспособление** (2.3.1) не движется

ПРИМЕЧАНИЕ Диапазон скорости на холостом ходу обычно выделяется изготовителем машины в инструкции по эксплуатации.

**2.9.9
maximum power speed
full-load speed**

engine speed at which maximum corrected brake power is obtained

NOTE The maximum power speed is obtained in accordance with ISO 8893 ^[1].

**2.9.9
vitesse de puissance
maximale
régime à pleine puissance**

vitesse du moteur qui permet d'obtenir la puissance maximale corrigée au frein

NOTE La vitesse de puissance maximale est obtenue conformément à l'ISO 8893 ^[1].

**2.9.9
скорость при
максимальной мощности
скорость при полной
нагрузке**

скорость двигателя, на который получена максимально отрегулированная тормозная мощность

ПРИМЕЧАНИЕ Максимальная мощность двигателя получена в соответствии с ИСО 8893 ^[1].

**2.9.10
racing speed**

maximum engine speed or the engine speed at 133 % of the **maximum power speed** (2.9.9), whichever is the lesser

**2.9.10
vitesse d'emballement**

vitesse maximale du moteur ou vitesse du moteur correspondant à 133 % de la **vitesse de puissance maximale** (2.9.9), la plus petite des valeurs étant retenue

**2.9.10
скорость разгона**
максимальная скорость двигателя или скорость двигателя, соответствующая 133 % **скорости при максимальной мощности** (2.9.9), выбирая меньшее из двух значений

Annex A
(normative)

Annexe A
(normative)

Приложение А
(нормативное)

Brush-cutter position

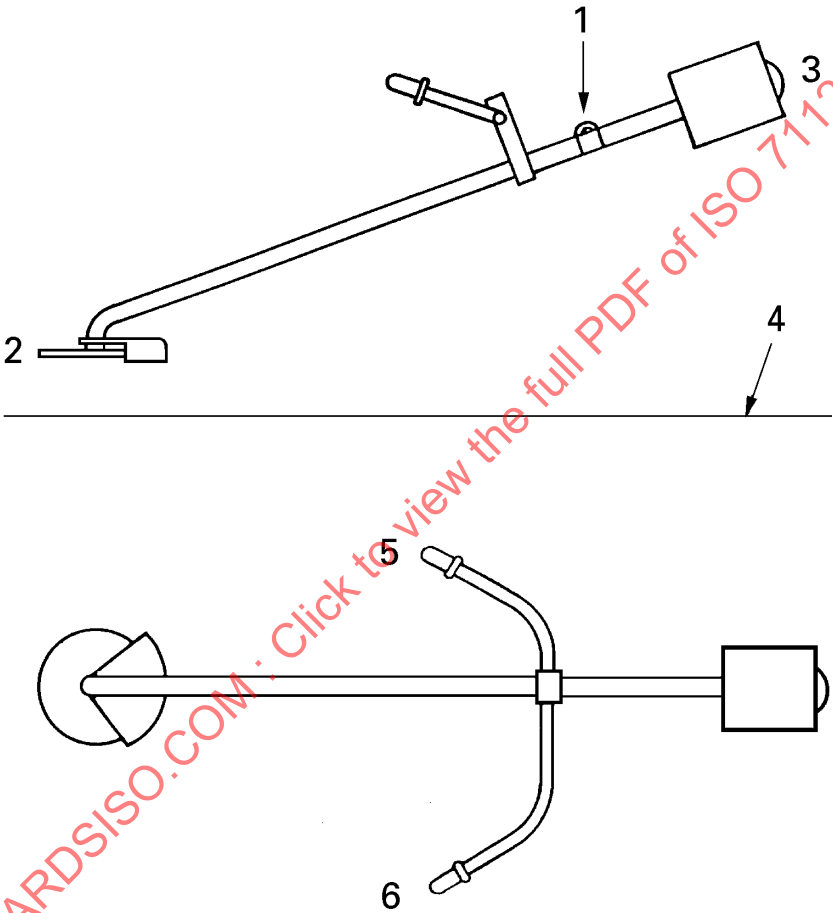
Positions de la débroussailleuse

Позиции кустореза

See Figure A.1.

Voir Figure A.1.

См. Рисунок А.1.



Key

- 1 suspension point (eyelet)
- 2 front
- 3 rear
- 4 ground
- 5 right-hand side
- 6 left-hand side

Légende

- 1 point d'accrochage (œillet)
- 2 avant
- 3 arrière
- 4 sol
- 5 poignée droite
- 6 poignée gauche

Обозначения

- 1 точка подвески (петля)
- 2 передняя часть
- 3 задняя часть
- 4 грунт
- 5 правая рукоятка
- 6 левая рукоятка

Figure A.1 — Brush-cutter positions
Figure A.1 — Positions de la débroussailleuse
Рисунок А.1 — Позиции кустореза